

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.38.4>

**ГРАММАТИЧЕСКАЯ И ЛЕКСИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ПИСЬМЕННОЙ НАУЧНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

Научная статья

Матюшина Н.В.^{1,*}, Нерсесова Э.В.²

¹ ORCID : 0000-0002-6982-5305;

² ORCID : 0000-0001-5064-5745;

^{1,2} Московский городской педагогический университет, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (nwl2002[at]gmail.com)

Аннотация

Статья освещает результаты практического исследования интерференции русского языка при создании письменных научных текстов на английском языке студентами магистрантами второго года обучения. В результате анализа работ обучающихся выявлены случаи лексической и грамматической интерференции. На лексическом уровне интерференция выражена отсутствием фразовых глаголов и атрибутивных цепочек в английском тексте. К примерам грамматической интерференции можно отнести использование длинных предложений, а также безличных и пассивных конструкций, опору на эксплицитное отрицание и чрезмерное употребление отглагольных существительных. Результаты проведенного анализа могут быть полезны при обучении особенностям английского академического дискурса, а также для русскоязычных авторов научных текстов.

Ключевые слова: грамматическая интерференция, лексическая интерференция, академический дискурс, научная коммуникация, студенты магистранты.

GRAMMAR AND LEXICAL INTERFERENCE IN WRITTEN ACADEMIC COMMUNICATION

Research article

Matyushina N.V.^{1,*}, Nersesova E.V.²

¹ ORCID : 0000-0002-6982-5305;

² ORCID : 0000-0001-5064-5745;

^{1,2} Moscow City University, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (nwl2002[at]gmail.com)

Abstract

The paper highlights the practical research on the Russian language interference with English written academic texts. The investigation analyzed academic papers written by master students of the second year. The research resulted in the interference stated on both lexical and grammar levels. The outcomes have seen several interference cases spotted, such as lack of phrasal verbs and attribute chains on the lexical level. Furthermore, long sentences, impersonal and passive constructions, explicit negation and overlying on verbal nouns have been outlined on the grammar level. The outcomes of the analysis may be useful for English academic discourse teaching. Moreover, they can be applied by Russian native speakers who produce scientific texts in English.

Keywords: grammar interference, lexical interference, academic discourse, scientific communication, master students.

Введение

Настоящее исследование выполнено в русле дискурсивной лингвистики и основывается на том, что дискурс – это «связанный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами». Важно то, что **дискурс**, с одной стороны, «обращен к прагматической ситуации, которая привлекается для <...> его коммуникативной адекватности», с другой стороны, он связан с ментальными процессами участников коммуникации, в том числе со стратегиями «порождения и понимания речи», определяющими «выбор средств для достижения нужной цели» [6, С. 37].

Объектом изучения данной работы выступает научный дискурс, а именно его письменный вариант. Т.В. Матвеева описывает **научный функциональный стиль**, характеризующийся такими основными признаками, как «объективность, системность, логическая доказательность, отвлеченность от всего случайного». По мнению автора, данный стиль реализуется в жанрах научной статьи, монографии, тезисов, научного доклада. При этом Т.В. Матвеева подчеркивает «повышенную значимость письменного оформления и монологического вида текста» [14, С. 225].

Понятие **научного дискурса** во многом коррелирует с понятием **академического дискурса**. Так, О.С. Ахманова говорит об **академическом стиле** речи, подчеркивая в качестве отличительной особенности книжное построение речи [2, С. 455]. Кроме того, автор особо выделяет **академическое красноречие**, к которому относит, в первую очередь, обучающий жанр, а именно лекцию. Во-вторых, академическое красноречие, по мнению О.С. Ахмановой, включает в себя жанры «научного доклада, научного обзора, научного сообщения» [2, С. 11]. Иными словами, автор объединяет понятия научного и образовательного дискурсов.

Научный дискурс, как устный, так и письменный, приобретает в настоящее время все большее распространение. Очевидно, этот факт связан с определенным прогрессом в области информационно-коммуникационных технологий,

например, с увеличением научных мероприятий, проводимых в формате онлайн и т.п. Кроме того, повышенный интерес к письменной академической речи «в значительной степени является результатом некоторых важных событий последних двадцати пяти лет: масштабные изменения в высшем образовании в Европе и России, которые повлекли за собой повышение значимости письменных аспектов академической коммуникации и усиление роли английского языка как международного языка научных исследований» [4, С. 23].

За расширением области функционирования научного дискурса неизбежно следует и увеличение исследований его особенностей. Среди лингвистических работ на данную тему можно упомянуть изучение становления и развития данного типа дискурса [9], [10], особенностей языковой личности в академическом пространстве [25], учета фактора адресата в образовательном дискурсе [28], специфики перевода в академическом дискурсе [5], оценочные категории в академическом дискурсе [15, С. 190-196], нормативности письменного академического дискурса [26] и др.

Отметим, что большинство работ посвящены изучению научного дискурса английского языка, что вполне объяснимо тем фактом, что «подавляющее большинство научных публикаций выходит на английском языке, являющегося неродным для большинства авторов» [4, С. 23]. При этом ученые подчеркивают наличие национальной специфичности научного дискурса английского языка. Так, например, И.И. Торубарова и А.О. Стеблецова предполагают, что «особенности первого языка или родной лингвокультуры найдут свое выражение в текстах, созданных на неродном языке, даже если этот текст создается в соответствии с универсальными жанрово-стилистическими нормами» [27, С. 145-146].

Нельзя не обратить внимания на практическую значимость исследований научного и образовательного англоязычного дискурса. Многие авторы, проведя теоретические исследования в данной области, предлагают различные словари, пособия и рекомендации по внедрению своих разработок в процессе подготовки научных и педагогических кадров (ср. [13], [17], [19], [31]).

Остановимся на термине интерференции. Под *интерференцией* понимается «взаимовлияние контрастирующих языков, которое <...> выражается в отклонении от нормы в одном языке под влиянием другого <...> и в приобретении, закреплении и усилении навыков в одном языке под влиянием другого» [1, С. 19]. Из определения очевидно, что в лингвистике данное понятие рассматривается как с точки зрения языкознания, в частности в процессе межъязыковых контактов, так и с позиции лингводидактики.

О различных типах интерференции говорят как лингвисты [3], [22], так и педагоги [11], [23]. Кроме того, многие лингвисты отмечают актуальность изучения вопросов интерференции на материале письменной научной коммуникации [16, С. 71]. М.В. Панкратова подчеркивает, что «влияние системы родного языка при реализации академического письменного дискурса будет проявляться в меньшей степени, чем, например, в спонтанном разговорном дискурсе» [16, С. 71]. По мнению автора, данный факт говорит, с одной стороны, о трудностях, сопряженных с изучением интерференции в письменном тексте. В то же время, подобные исследования обладают как теоретической значимостью, поскольку вносят определенный вклад в расширение понятия интерференции, так и практической ценностью, поскольку способствуют усовершенствованию методик преподавания иностранного языка [16].

«Академический письменный дискурс может содержать элементы интерференции на разных уровнях (кроме фонетического)» [16, С. 71], а именно на лексическом и грамматическом.

Методы и принципы исследования

Материалом для данного практического исследования послужили работы студентов-магистрантов второго года обучения Института иностранных языков МГПУ направления «Педагогическое образование» по программам «Личностно развивающее иноязычное образование» и «Русский язык в поликультурном образовательном пространстве». Всего было проанализировано 60 работ (включающих название, ключевые слова, аннотацию, описание методики исследования и его результатов, заключения и библиографии), написанных на английском языке, который является для испытуемых студентов первым иностранным языком. Отметим, что все магистранты второго курса имеют определенный опыт в написании научных работ на русском языке, а также владеют английским языком на уровне С1 и выше. При этом изучались работы студентов на разных этапах их обучения по курсу «Основы научной коммуникации (английский язык)».

В ходе исследования применялись методы сравнительного и статистического анализа, дискурс-анализ, сплошной выборки. В качестве критериев для анализа русифицизмов в английском научном тексте были взяты постулаты, разработанные авторами учебного пособия «Стилистические аспекты перевода». Так, авторы относят к особенностям русскоязычной коммуникации объемные фрагменты текста, частотность отглагольных существительных и заимствованных слов и др. Английский же язык можно охарактеризовать наличием простых конструкций, превалированием глаголов над существительными, заменой эксплицитного отрицания имплицитным и т.п. [24].

Отметим, что различные эрратологические исследования приобретают в настоящее время значительное распространение. Как отмечает А.Б. Шевнин, полученный «эрратологический материал может служить перспективной и объективной базой для возможного переосмысления многих теоретических положений, коррекции методики преподавания и изучения иностранных языков и перевода» [29, С. 113]. Современные авторы нацелены на изучение ошибок при переводе [12], нарушений правил речевой коммуникации [30], речевых характеристик персонажа-ребенка, выходящих за пределы языковой нормы [8] и др. Настоящее исследование также относится к эрратологическим работам и нацелено на изучение ошибок при создании текстов на иностранном языке.

Основные результаты

Первой отличительной особенностью английской научной речи является преобладание сравнительно коротких предложений. В русском же языке, наоборот, частотны длинные предложения. Таким образом, передавая научные постулаты, высказанные по-русски, на английском языке следует прибегать к членению предложений. Как показало

исследование, в работах русскоговорящих начинающих ученых, написанных на английском языке, часто встречаются неоправданно длинные предложения (здесь и далее знаком «*» отмечены неестественные для английского научного текста высказывания), напр.,

1. * *On the second stage of research, we examined semantic features of comparative phraseological units based on the English and Russian linguistic corpora: we identified the frequency of their use in texts, the main genre categories, examples of lexical compatibility in different contexts, determined connotations, and also analysed the percentage of phraseological merges, combinations and unities.*

2. **On the second stage of research, we examined semantic features of comparative phraseological units based on the English and Russian linguistic corpora. More in particular, we identified the frequency of their use in texts, the main genre categories, examples of lexical compatibility in different contexts, determined connotations.*

Более того, некоторые неопытные авторы предлагают объемные фрагменты текста в качестве названия, ср.,

3. **Students' English computer discourse teaching methods based on internet resources*

4. **Development of speaking skills in English language lessons using the "cooperative learning" technology in secondary school*

Отметим, что носители английского языка предпочитают краткие, но емкие названия. Н.К. Рябцева подчеркивает, что главной особенностью англоязычного академического дискурса является «краткость, компактность и «сжатость» изложения» [20, С. 143].

Второй особенностью английского языка в целом и научного дискурса, в частности, является позитивная установка, т. е. отсутствие эксплицитного отрицания и замена его на имплицитное. Однако, в силу отсутствия подобной установки в русском языке, носители русской лингвокультуры, создающие тексты на английском языке, часто недооценивают важность замены явного отрицания на другие лексико-грамматические конструкции, напр.,

5. * *... if one is **not familiar with** the culture of the people whose language one is learning*

6. * *... it is **impossible** to communicate*

Перейдем к следующему релевантному отличию английского и русского языков. Поскольку английский язык вербоцентричен, в нем редко встречаются отглагольные существительные. Русский же академический дискурс, наоборот, изобилует подобными лексемами. Очевидно, что носители русской лингвокультуры, пишущие научные тексты по-английски, попадают под интерференцию родного языка и употребляют значительное количество отглагольных существительных, ср.,

7. **It can affect the **development** of the students' language competence.*

8. **In this study the **implementation** of TV shows was observed.*

9. **The article is devoted to the **application** of the communicative approach.*

10. ****Formation** of socio-cultural competence through a group project.*

Рассмотрим еще примеры, описывающие вероятностную оценку. По-русски мы говорим *эффективность методов обучения* (используя отглагольное существительное), по-английски же более естественно сказать *efficient teaching methods* (выразив ту же самую мысль с опорой на прилагательное). Как показало исследование, в английских контекстах с вероятностной оценкой молодые ученые часто ошибочно используют отглагольные существительные, напр.,

11. **the **importance** of critical cultural awareness; *contribute to **improving** the effectiveness of teaching in this subject.*

Ярким примером интерференции на грамматическом уровне являются цепочки слов с предлогом *of*. Русский язык имеет больше морфологических средств для выражения логической связи существительных, в том числе падежные окончания, в английском же языке для данных целей используются порядок слов и предлоги. Таким образом, неподготовленный автор англоязычного научного текста, переводя его с русского, под влиянием интерференции составляет длинные словосочетания из существительных с предлогом *of*, напр.,

12. **The study **of** the use **of** online learning resources in the educational environment is one **of** the most pressing problems **of** modern education.*

13. **The article deals with the formation **of** lexical skills **of** 4th grade students through the use **of** the Quizlet platform in English lessons.*

Еще одним показательным примером интерференции на грамматическом уровне можно считать обилие безличных предложений и пассивных конструкций в английской письменной речи, созданных носителями русского языка, напр., *We must **be focused** on the fact that ...; In this study **it is considered** that ... **It is needed** to define the term TV show.*

Целью учебного курса «Основы научной коммуникации (английский язык)» является обучение магистрантов избегать интерференции и составлять научные тексты на английском языке с опорой на конструкции, свойственные именно английскому академическому дискурсу. В настоящем исследовании были проанализированы работы студентов перед изучением данного курса, во время прохождения практических занятий в течение семестра, а также по окончании обучения. Как и предполагалось, в начале занятий в работе обучающихся наблюдалось большое количество случаев интерференции на лексическом и грамматическом уровнях, описанных ранее. Результатом прослушивания курса явилась положительная динамика в уменьшении количества неестественных предложений в английском научном тексте. Кроме того, в письменной речи студентов появились характерные особенности английской научной коммуникации, не имеющие аналогов в русском языке. Рассмотрим некоторые примеры подобных особенностей.

Во-первых, в работах студентов стали наблюдаться примеры косвенной отсылки, ср. ***Date from different studies suggest; **There is evidence to suggest** that.***

Во-вторых, часто отмечались парные конструкции, ср.

14. *The **criteria** and **principles** for visual material selection are also considered. Apart from that, the author emphasizes the **role** and **place** of applying vocabulary visualization techniques.*

15. However, its implementation requires **linguistic and methodological** understanding of the underlying **principles and techniques**.

В-третьих, обучающиеся стали уделять внимание позитивной установке высказываний и опираться на введение имплицитного отрицания, напр., *There is a **lack** of official criteria for ...; The **lack** of knowledge concerning the culture ...; Some researchers believe that constructions of the type "more/less fast" **hardly relate** to degrees of comparison.*

В-четвертых, в грамотно построенных английских научных текстах наличествуют предложения с конструкциями *Complex Subject* и *Complex Object*, ср., *this method **makes it possible to create**; the selection of materials based on corpus studies **is thought to be** more systematic.*

В-пятых, были отмечены фразовые глаголы, характерные как для английского языка в целом, так и для академического дискурса, в частности, напр., *it is much easier **to cope with** the situation; than partners who **grew up** in different cultures.*

В-шестых, необходимо отметить наличие в английском тексте *композигов* и *атрибутивных цепочек*, аналогов которым в русском языке нет, ср., *(ADHD)-related symptoms; bright **mosaics-like** fragments; **wave-like** cultural development; a **well-established** team; **experience-based** observations.* Заметим, что об английских словах-композигах как о специфичной черте английского языка в целом говорят многие современные лингвисты ученые (ср., [7]).

Кроме того, нельзя не отметить, что в работах творчески одаренных студентов после прохождения курса стали наблюдаться стилистические приемы, характерные для английской научной коммуникации, напр., аллитерация и консонанс, ср.,

16. *We made conclusions based on the most frequent components of comparative constructions.*

17. *To practice and approbate, we conducted a cycle of classes in three mixed groups.*

Еще одной особенностью английской научной речи, с которой были ознакомлены студенты курса «Основы научной коммуникации», является пунктуация в названиях научных трудов. Так, Н.К. Рябцева в качестве одной из характерных моделей названия научной статьи на английском языке приводит использование двоеточия [21, С. 36]. Приведем примеры подобных названий:

18. *Clip Thinking in Learning: How Does Media Multitasking Affect Students' Attention Span and Cognitive Abilities*

19. *Teaching Detailed Reading to High School Students: Digital Approach.*

Обсуждение

Показательным, на наш взгляд, может оказаться сравнение результатов данного практического исследования с аналогичными трудами. Остановимся на некоторых из них. И.И. Торубарова и А.О. Стеблецова провели сравнительный дискурсивный анализ русских и английских статей по медицинской тематике, опубликованных в ведущем периодическом издании данной специальности. Отметим, что отличительными аспектами данного исследования и описанного в настоящей работе является, во-первых, уровень образования авторов научных текстов (уже состоявшие ученые и студенты-магистранты, соответственно), во-вторых, выбранная научная область (медицина и лингводидактика), в-третьих, количество проанализированного материала (7 англоязычных статей, средний объемом которых составил 2400 слов, и 60 статей со средним объемом 1610 слов).

Перейдем к сравнению результатов двух исследований. К схожим находкам можно отнести следующие положения:

- В обоих случаях в английском тексте были обнаружены номинативные цепочки с предлогом *of* [21, С. 148], что является результатом интерференции при передаче аналогичного русского высказывания, содержащего цепочки существительных в родительном падеже [27, С. 147].

- Оба исследования показали частотность использования абстрактных отглагольных существительных «как средства создания академичной тональности» [27, С. 152].

- В результате анализа был установлен факт частого употребления пассивного залога в английских научных текстах, созданных носителями русской линвокультуры. Более того, И.И. Торубарова и А.О. Стеблецова отметили, что «процент предложений в пассивном залоге в текстах английского корпуса был значительно больше, чем процент предложений в пассивном залоге в русскоязычных текстах» (69% и 26% соответственно [27, С. 151]. Иными словами, молодые русскоязычные авторы, продуцирующие тексты на английском языке, злоупотребляют пассивными конструкциями, которые сравнительно не частотны в английской научной коммуникации.

Отметим, что в ходе настоящего исследования и анализа, выполненного И.И. Торубаровой и А.О. Стеблевой, были получены также и отличные результаты. Так, И.И. Торубарова и А.О. Стеблецова отмечают, что «лексические и синтаксические повторы, являющиеся типичной характеристикой академичности на стилистическом уровне, не так часто встречаются в корпусе русских текстов». При этом в корпусе английских текстов зафиксировано «целенаправленное стремление русских авторов избегать тавтологии [27, С. 148]. Как показали исследования в области стилистики английского и русского языков [24], повторы, особенно на синтаксическом уровне, являются особенностью английских текстов, в том числе в академическом дискурсе. Иными словами, лексические повторы, вероятно, действительно являются проявлением тавтологии и, соответственно, не желательны. Употребление же параллельных конструкций и синтаксических повторов в английском тексте можно характеризовать как приемлемое и даже рекомендованное.

Приведем таблицу, наглядно демонстрирующую, во-первых, отличительные особенности английского и русского научного текста. Во-вторых, данные, приведенные в таблице, показывают определенную динамику, зафиксированную в результате обучения студентов-магистрантов письменной научной коммуникации на английском языке.

Таблица 1 - Сравнение особенностей русскоязычного и англоязычного научного дискурса

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.38.4.1>

Языковые особенности		Русифицизмы в английском языке	Английский научный текст без русифицизмов
Грамматический уровень			
Позитивная установка в английском языке		<i>the school curriculum does not allow them to comprehend</i>	<i>the school curriculum can hardly allow them to comprehend</i>
Абстрактные существительные в русском языке	Отглагольные существительные	<i>the formation of phonetic skills</i>	<i>the ways how to form phonetic skills</i>
	Вероятностная оценка	<i>effectiveness of the use</i>	<i>efficient use</i>
	Описание увеличения / уменьшения	<i>contribute to increase the level of motivation</i>	<i>contribute to increasing / higher motivation</i>
Безличные предложения в русском языке		<i>it is essential to study intercultural communication</i>	<i>intercultural communication should be studied / needs investigation</i>
Пассивные конструкции в русском языке		<i>In addition, the list of useful activities was provided.</i>	<i>In addition, the study provides a list of useful activities</i>
Парные конструкции в английском языке		-	<i>Attention Span and Cognitive Abilities</i>
Короткие предложения в английском языке		<i>Modern trends in digitalization in all spheres of public life, including education and self-education, suggest that the popularity of educational mobile applications among students and teachers will grow and mobile applications will be technologically and methodologically improved.</i>	<i>Digitalization tends to spread in all spheres of public life. This process includes education and self-education as well. Researchers predict educational mobile applications to gain their popularity among students and teachers. Moreover, mobile applications will be technologically and methodologically improved.</i>
Лексический уровень			
Фразовые глаголы в английском языке		-	<i>teaching activities carried out in this course</i>
Атрибутивные цепочки в английском языке		<i>competences that are influenced by a foreign language</i>	<i>foreign-language-influenced competences</i>
Аллитерация и консонанс в английском языке		-	<i>On How to Form Sociocultural Competence in Secondary School Students</i>

В заключении приведем пример названия и научной аннотации, грамотно написанных с точки зрения английских лингвокультурных особенностей.

Language Education: Structure and Content of Lexical Competence

Abstract. *The contribution deals in the structure and content of students' lexical competence. It looks into the terms of lexical skill and lexical competence. The study defines the level and components of lexical competence in accordance with CEFR. The structure of lexical competence is studied, namely: motivational, activity, regulatory and cognitive components. Following A.N. Shamov and A.A. Fetisova, the work explains of how the stages of lexical competence are formed. This comparative analysis boosts students' communicative competence.*

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы: во-первых, у молодых русскоязычных ученых, пишущих научные тексты на английском языке, наблюдаются случаи интерференции родного языка; во-вторых, при правильной стратегии обучения магистрантов написанию академических текстов в рамках курса «Основы научной коммуникации (английский язык)» удалось в значительной степени сократить количество фактов интерференции.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Алимов В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации: уч. пособие / В.В. Алимов. — М.: Либроком, 2014. — 160 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. / О.С. Ахманова. — М.: Советская энциклопедия. — 1966. — 608 с.
3. Бурнакова К.Н. Проблемы и перспективы двуязычия в дошкольных образовательных учреждениях / К. Н. Бурнакова // Русский язык в образовательном пространстве Центральноазиатского региона СНГ : Международная научно-практическая конференция, 15-19 августа 2007 г., Бишкек, 15–10 августа 2007 года / Кыргызско-Российский Славянский университет. — Бишкек: Кыргызско-Российский Славянский университет, 2007. — С. 42-45.
4. Вахтерова Е.В. Исследование академического дискурса в отечественной и зарубежной лингвистике / Е.В. Вахтерова // Globus. — 2021. — Т. 7. — № 1(58). — С. 22-26
5. Гулиянц С.Б. Межкультурная коммуникация в академической среде: к проблеме перевода терминов образовательной сферы / С.Б. Гулиянц, А.М. Иванова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. — 2020. — № 4. — С. 71-81. — DOI: 10.18384/2310-712X-2020-4-71-81.
6. Дюжикова Е.А. Словарь лингвистических терминов: Около 1000 терминов / Е.А. Дюжикова. — Одинцово: Одинцовский гуманитарный институт, 2012. — 182 с. — ISBN: 978-5-98880-069-9
7. Зоидзе Э.А. Метафорический и метонимический перенос как способ создания английских слов-компонентов с экзоцентрической структурой / Э.А. Зоидзе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2017. — № 5-1(71). — С. 94-96
8. Канунникова А.С. Передача речи персонажа-ребенка как проблема при переводе / А.С. Канунникова // Филологические чтения: Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Оренбург, 18–19 ноября 2021 года. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2022. — С. 331-336
9. Короленко О.И. Compliment и поздравительная речь как эпидейктические жанры академического дискурса XVII-XVIII вв. / О.И. Короленко // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. — 2016. — № 3(23). — С. 102-107
10. Короленко О.И. Культура диалога академиков в XXI веке: французская академия / О.И. Короленко // Диалог культур. Культура диалога: от конфликта к взаимопониманию : материалы Второй международной конференции, Москва, 21–25 апреля 2020 года. — Московский городской педагогический университет. — Москва: Языки Народов Мира, 2020. — С. 29-34
11. Левина Г.М. Специфика преподавания РКИ в цифровую эпоху. Часть 2. Уровень А2 : Монография / Г.М. Левина. — Саратов : Ай Пи Ар Медиа, 2019. — 238 с. — ISBN: 978-5-4497-0128-2
12. Лягушкина Н.В. Эпратологический анализ переводческих решений: теоретический и прикладной аспекты / Н.В. Лягушкина, И.В. Савитский // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2012. — № 4(15). — С. 86-90
13. Макарова Т.С. Терминологические аспекты определения понятия «персонализированное обучение» / Т.С. Макарова, М.А. Молчанова, Е.А. Морозова // Университетский научный журнал. — 2020. — № 53. — С. 89-96. — DOI: 10.25807/PVN.22225064.2020.53.89.96
14. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов / Т.В. Матвеева. — Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. — 562 с. — ISBN: 978-5-222-17060-1
15. Методология современных семантических исследований в развитии и перспективе. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2023. — 304 с.

16. Панкратова М.В. К вопросу об актуальности исследования грамматической интерференции в академическом письменном дискурсе / М.В. Панкратова // *Успехи современной науки и образования*. — 2016. — Т. 5. — № 11. — С. 70-71
17. Сулейманова О.А. Практикум по культуре речевого общения : учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования в 2 томах / О.А. Сулейманова, К.С. Карданова, Н.Н. Беклемешева и др. — Том 1. — М.: ИЦ «Академия», 2013. — 240 с. — ISBN: 978-5-7695-9232-4
18. Языкова Н.В. Практикум профессионального общения / Н.В. Языкова, В.А. Гончарова, О.О. Корзун и др. ; Отв. ред.: Н.В. Языкова, С.Н. Макеева. — М.: Московский городской педагогический университет, 2020. — 163 с. — ISBN: 978-5-89191-090-4
19. Прибылова Н.Г. Формирование общепрофессиональных компетенций магистров в процессе иноязычного делового общения / Н.Г. Прибылова // *Учитель. Ученик. учебник: материалы IX Международной научно-практической конференции*, Москва, 18–19 октября 2018 года. — М.: КДУ, 2019. — С. 326-330
20. Рябцева Н.К. Асимметрия межкультурной коммуникации и проблемы аутентичности / Н.К. Рябцева // *Научный диалог*. — 2020. — № 4. — С. 130-146
21. Рябцева Н.К. Особенности названий научных статей на русском и английском языке: контрастивный аспект / Н.К. Рябцева // *Научный диалог*. — 2018. — № 6. — С. 32-42. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-6-32-42
22. Стеколыщикова И.В. Классификация языков в научных трудах лингвистов натуралистического направления / И.В. Стеколыщикова // *Вестник Московского государственного областного университета*. Серия: Лингвистика. — 2015. — № 6. — С. 36-46. — DOI: 10.18384/2310-712X-2015-6-36-46
23. Стеколыщикова И.В. Технология приема экзамена на носителя русского языка / И.В. Стеколыщикова // *Иностраный язык. Методические вопросы подготовки конкурентоспособного выпускника : Сборник материалов межвузовской научно-практической конференции*, Москва, 10 апреля 2020 года. — М.: Белый ветер, 2020. — С. 170-175.
24. Сулейманова О.А. Стилистические аспекты перевода : учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева, К.С. Карданова и др. — Москва : Академия, 2010. — 176 с. — ISBN: 978-5-7695-6504-5.
25. Сулейманова О.А. Информационно-медийная языковая личность в академическом пространстве / О.А. Сулейманова, В.Е. Чернова // *Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке*. — 2020. — Т. 17. — № 1. — С. 165-171. — DOI: 10.31079/1992-2868-2020-17-1-165-171
26. Сулейманова О.А. К вопросу о нормативности письменного академического дискурса / О.А. Сулейманова // *Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование*. — 2017. — № 2(26). — С. 52-61
27. Торубарова И.И. Научная медицинская статья: проявления национальной специфики в универсальном жанре академического дискурса / И.И. Торубарова, А.О. Стеблецова // *Вестник Тверского государственного университета*. Серия: Филология. — 2020. — № 4(67). — С. 145-153. — DOI: 10.26456/vtfilol/2020.4.145
28. Щепилова А.В. Учет фактора адресата в современном образовательном дискурсе / А.В. Щепилова, О.А. Сулейманова, М.А. Фомина и др. // *Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование*. — 2017. — № 3(27). — С. 68-82
29. Шевнин А.Б. Эпратология: теория ошибок и переводческих несоответствий / А.Б. Шевнин // *Вестник Южно-Уральского государственного университета*. Серия: Лингвистика. — 2005. — № 11. — С. 111-113
30. Abaeva E.S. A child character's violation of communication rules: original text and translation / E.S. Abaeva, A.S. Kanunnikova // *Russian Linguistic Bulletin*. — 2022. — No 1(29). — P. 117-121. — DOI: 10.18454/RULB.2022.29.1.30
31. Makarova T.S. Phenomenon-Based Approach To Teaching Russian As A Foreign Language In The Cultural Context / T.S. Makarova, E.E. Matveeva, M.A. Molchanova et al. // *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences : Conference proceedings*, Moscow, April 23-25, 2020. — London: European Publisher, 2020. — P. 541-552. — DOI: 10.15405/epsbs.2020.11.03.58

Список литературы на английском языке / References in English

1. Alimov V.V. Teorija perevoda: Perevod v sfere professional'noj kommunikacii: uch. posobie [The Theory of Translation: Professional Communication Translation] / V.V. Alimov. — М.: Librokom, 2014. — 160 p. [in Russian]
2. Ahmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov. [Dictionary of Linguistic Terms] / O.S. Ahmanova. — М.: Sovetskaja jenciklopedija [Soviet Encyclopedia]. — 1966. — 608 p. [in Russian]
3. Burnakova K.N. Problemy i perspektivy dvujazyčija v doškol'nyh obrazovatel'nyh uchrezhdenijah [Problems and Perspectives of Bilingualism in Preschool] / K.N. Burnakova // *Russkij jazyk v obrazovatel'nom prostranstve Central'noaziatskogo regiona SNG Mezhdunarodnaja nauchno-praktičeskaja konferencija*, 15-19 August 2007, Bishkek, 15-10 August 2007 [The Russian language in the educational space of the Central Asian region of the CIS : International Scientific and Practical Conference, August 15-19, 2007, Bishkek, August 15-10, 2007] / *Kyrgyzsko- Rossijskij Slavjanskij universitet [Kyrgyz- Russian Slavic University]*. — Bishkek: Kyrgyzsko-Rossijskij Slavjanskij universitet, 2007. — P. 42-45. [in Russian]
4. Vahterova E.V. Issledovanie akademičeskogo diskursa v otečestvennoj i zarubežnoj lingvistike [The Study of Academic Discourse in Russian and Foreign Linguistics] / E.V. Vahterova // *Globus*. — 2021. — Vol. 7. — № 1(58). — P. 22-26 [in Russian]
5. Guliyants S.B. Mezhkul'turnaja kommunikacija v akademičeskoj srede: k probleme perevoda terminov obrazovatel'noj sfery [Academic Intercultural Communication: Translating Terminology in the Sphere of Education] / S.B. Guliyants, A.M. Ivanova // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta*. Serija: Lingvistika [Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics]. — 2020. — № 4. — P. 71-81. — DOI: 10.18384/2310-712X-2020-4-71-81 [in Russian]

6. Djuzhikova E.A. Slovar' lingvisticheskikh terminov: Okolo 1000 terminov. [Dictionary of Linguistic Terms: Nearly 1000 Terms] / E.A. Djuzhikova — Odintsovo: Odintsovo Humanitarian Institute, 2012. — 182 p. — ISBN: 978-5-98880-069-9 [in Russian]
7. Zoidze E.A. Metaforicheskiy i metonimicheskiy perenos kak sposob sozdaniya anglijskikh slov-kompozitov s jekzocentricheskoj strukturoj [Metaphorical and Metonymic Transfer as a Way of Creating English Composite Words with Exocentric Structure] / E.A. Zoidze // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological Sciences. Questions of theory and practice]. — 2017. — № 5-1(71). — P. 94-96 [in Russian]
8. Kanunnikova A.S. Peredacha rechi personazha-rebenka kak problema pri perevode [Transfer of Speech of a Child Character in Translation] / A.S. Kanunnikova // Filologicheskie chtenija: Materialy Vserossijskoj nauchno-prakticheskoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem, Orenburg, 18–19 nojabrja 2021 goda [Philological readings: Proceedings of the All-Russian scientific and practical conference with international participation, Orenburg, November 18–19, 2021]. — Orenburg: Orenburg State University, 2022. — P. 331-336 [in Russian]
9. Korolenko O.I. Kompliment i pozdravitel'naja rech' kak jepideikticheskie zhanry akademicheskogo diskursa XVII-XVIII vv. [Compliment and Greeting Speech as Epideictic Genres of Academic Discourse in XVII-XVIII Centuries] / O.I. Korolenko // Vestnik MGPU. Serija: Filologija. Teorija jazyka. Jazykovoe obrazovanie [Vestnik MGPU. Series: Philology. Theory of language. Language education]. — 2016. — № 3(23). — P. 102-107 [in Russian]
10. Korolenko O.I. Kul'tura dialoga akademikov v XXI veke: francuzskaja akademija [The Culture of Academic Dialogue in XXI century: French Academy] / O.I. Korolenko // Dialog kul'tur. Kul'tura dialoga: ot konflikta k vzaimoponimaniu : materialy Vtoroj mezhdunarodnoj konferencii, Moskva, 21–25 aprelja 2020 goda [Dialogue of cultures. A Culture of Dialogue: From Conflict to Mutual Understanding: Proceedings of the Second International Conference, Moscow, April 21–25, 2020]. — Moscow City Pedagogical University. — M.: Languages of the Peoples of the World, 2020. — P. 29-34 [in Russian]
11. Levina G.M. Specifika prepodavaniya RKI v cifrovuju jepohu. Chast' 2. Uroven' A2 : [Specificity of RaFL Teaching in Digital Era] Monografija / G.M. Levina. — Saratov : Aj Pi Ar Media, 2019. — 238 p. — ISBN: 978-5-4497-0128-2 [in Russian]
12. Ljagushkina N.V. Jerratologicheskij analiz perevodcheskih reshenij: teoreticheskij i prikladnoj aspekty [Erratological Analysis of Translation Solutions: Theoretical and Applied Aspects] / N.V. Ljagushkina, I.V. Savitskij // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological Sciences. Questions of theory and practice]. — 2012. — № 4(15). — P. 86-90 [in Russian]
13. Makarova T.S. Terminologicheskie aspekty opredelenija ponjatija «personalizirovannoe obuchenie» [Terminological Aspects of Defining the Notion “Personalised Learning”] / T.S. Makarova, M.A. Molchanova, E.A. Morozova // Universitetskij nauchnyj zhurnal [University Scientific Journal]. — 2020. — № 53. — P. 89-96. — DOI: 10.25807/PBH.22225064.2020.53.89.96 [in Russian]
14. Matveeva T.V. Polnyj slovar' lingvisticheskikh terminov [The Whole Dictionary of Linguistic Terms] / T.V. Matveeva. — Rostov-on-Don: Fenix, 2010. — 562 p. — ISBN: 978-5-222-17060-1 [in Russian]
15. Metodologija sovremennyh semanticheskikh issledovanij v razvitii i perspective [The Methodology of Contemporary Semantic Investigations in Development and Prospective] — 2nd ed. — M.: FLINTA, 2023. — 304 p. [in Russian]
16. Pankratova M.V. K voprosu ob aktual'nosti issledovanija grammaticheskoi interferencii v akademicheskom pis'mennom diskurse [On Relevant Investigations of Grammar Interference in Written Academic Discourse] / M.V. Pankratova // Uspehi sovremennoj nauki i obrazovanija [Successes of modern science and education]. — 2016. — Vol. 5. — № 11. — P. 70-71 [in Russian]
17. Sulejmanova O.A. Praktikum po kul'ture rechevogo obshhenija : uchebnik dlja studentov uchrezhdenij vysshego professional'nogo obrazovanija v 2 tomah [Practicum on Speech Communication Culture in 2 vol.] / O.A. Sulejmanova, K.S. Kardanova, N.N. Beklemesheva et al. — Vol. 1. — M.: Publishing center «Academia», 2013. — 240 p. — ISBN: 978-5-7695-9232-4
18. Jazykova N.V. Praktikum professional'nogo obshhenija [Practicum on Professional Communication] / N.V. Jazykova, V.A. Goncharova, O.O. Korzun et al. ; Chef ed.: N.V. Jazykova, S.N. Makeeva. — M.: Moscow City Pedagogical University, 2020. — 163 p. — ISBN: 978-5-89191-090-4
19. Pribylova N.G. Formirovanie obshheprofessional'nyh kompetencij magistrov v processe inozazychnogo delovogo obshhenija [Formation of Common Professional Competences in the Process of Foreign Language Business Communication] / N.G. Pribylova // Uchitel'. Uchenik. uchebnik: materialy IX Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii, Moskva, 18-19 oktjabrja 2018 goda [Teacher. Student. textbook: materials of the X International Scientific and Practical Conference, Moscow, October 18-19, 2018]. — M.: KDU, 2019. — P. 326-330 [in Russian]
20. Rjabceva N.K. Asimmetrija mezhkul'turnoj kommunikacii i problemy autentichnosti [Cross-Cultural Communication: its Asymmetry and Authenticity] / N.K. Rjabceva // Nauchnyj dialog [Scientific dialogue]. — 2020. — № 4. — P. 130-146 [in Russian]
21. Rjabceva N.K. Osobennosti nazvanij nauchnyh statej na russkom i anglijskom jazyke: kontrastivnyj aspekt [Academic Papers Titles: a Russian-English Perspective] / N.K. Rjabceva // Nauchnyj dialog [Scientific dialogue]. — 2018. — № 6. — P. 32-42. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-6-32-42 [in Russian]
22. Stekol'shnikova I.V. Klassifikacii jazykov v nauchnyh trudah lingvistov naturalisticheskogo napravlenija [Classification of Languages in the Scientific Works of Linguists of Naturalistic School] / I.V. Stekol'shnikova // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Serija: Lingvistika. — 2015. — № 6. — P. 36-46. — DOI: 10.18384/2310-712X-2015-6-36-46 [in Russian]
23. Stekol'shnikova I.V. Tehnologija priema jekzamena na nositelja russkogo jazyka [Technology for Taking an Exam for a Native Speaker of the Russian Language] / I.V. Stekol'shnikova // Inostrannyj jazyk. Metodicheskie voprosy podgotovki konkurentosposobnogo vypusknika : Sbornik materialov mezhvuzovskoj nauchno-prakticheskoj konferencii, Moskva, 10 April

2020 [Foreign language. Methodological issues of preparing a competitive graduate : A collection of materials of the interuniversity scientific and practical conference, Moscow, April 10, 2020]. — M.: Belyj veter, 2020. — P. 170-175. [in Russian]

24. Sulejmanova O.A. Stilisticheskie aspekty perevoda : uchebnoe posobie dlja studentov uchrezhdenij vysshego professional'nogo obrazovanija [Stylistic Translation Aspects] / O.A. Sulejmanova, N.N. Beklemesheva, K.S. Kardanova et al. — M.: Publishing house «Academia», 2010. — 176 p. — ISBN: 978-5-7695-6504-5 [in Russian]

25. Sulejmanova O.A. Informacionno-medijnaja jazykovaja lichnost' v akademicheskom prostranstve [Information-Media Personality in the Academic Public Lectures] / O.A. Sulejmanova, V.E. Chernova // Social'nye i gumanitarnye nauki na Dal'nem Vostoke [Social and Human Sciences in the Far East]. — 2020. — Vol. 17. — № 1. — P. 165-171. — DOI: 10.31079/1992-2868-2020-17-1-165-171 [in Russian]

26. Sulejmanova O.A. K voprosu o normativnosti pis'mennogo akademicheskogo diskursa [Guidelines towards Academic Writing] / O.A. Sulejmanova // Vestnik MGPU. Serija: Filologija. Teorija jazyka. Jazykovoje obrazovanie [Vestnik MGPU. Series: Philology. Theory of language. Language education]. — 2017. — № 2(26). — P. 52-61 [in Russian]

27. Torubarova I.I. Nauchnaja medicinskaja stat'ja: projavlenija nacional'noj specifiki v universal'nom zhanre akademicheskogo diskursa [Medical Research Article: National Indicators in the Universal Genre of Academic Discourse] / I.I. Torubarova, A.O. Steblecova // Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Filologija [Bulletin of the Tver State University. Series: Philology]. — 2020. — № 4(67). — P. 145-153. — DOI: 10.26456/vtfilol/2020.4.145 [in Russian]

28. Shhepilova A.V. Uchet faktora adresata v sovremennom obrazovatel'nom diskurse [Target Audience in Contemporary Educational Discourse] / A.V. Shhepilova, O.A. Sulejmanova, M.A. Fomina et al. // Vestnik MGPU. Serija: Filologija. Teorija jazyka. Jazykovoje obrazovanie [Vestnik MGPU. Series: Philology. Theory of language. Language education]. — 2017. — № 3(27). — P. 68-82 [in Russian]

29. Shevnin A.B. Jerratologija: teorija oshibok i perevodcheskih nesootvetstvij [Erratology: Mistakes and Translation Discrepancy Theory] / A.B. Shevnin // Vestnik Juzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Lingvistika [Bulletin of the South Ural State University. Series: Linguistics]. — 2005. — № 11. — P. 111-113 [in Russian]

30. Abaeva E.S. A child character's violation of communication rules: original text and translation / E.S. Abaeva, A.S. Kanunnikova // Russian Linguistic Bulletin. — 2022. — No 1(29). — P. 117-121. — DOI: 10.18454/RULB.2022.29.1.30

31. Makarova T.S. Phenomenon-Based Approach To Teaching Russian As A Foreign Language In The Cultural Context / T.S. Makarova, E.E. Matveeva, M.A. Molchanova et al. // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences : Conference proceedings, Moscow, April 23-25, 2020. — London: European Publisher, 2020. — P. 541-552. — DOI: 10.15405/epsbs.2020.11.03.58